

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 18.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 22. Juni 1870.

MERCREDI, 22 juin 1870.

Gesetz vom 18. Juni 1870 über die Wander-
gewerbe.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die Unternehmer von öffentlichen Spielen und
Belustigungen, die Musikanten und Schauspieler,
die wirklichen Künstler ausgenommen, die Markt-
schreier, Seiltänzer und Gaukler, die Thierführer
u. s. w., diejenigen, welche Besen, grobes Holz-
werk, grobe Stroh-, Binsen-, Schilf- und Weiden-
geflechte bereiten und feilbieten, die Scheren-
schleifer, Regenschirmflicker, Uhrenausbesserer
u. s. w., die Kesselflicker und Zinngießer, die
Lumpensammler und Trödler, die Händler mit
Knochen, Thierabfällen, altem Eisen oder alten
Metallen dürfen ihre Gewerbe außerhalb dem
Orte ihres Domicils und im Umher-
ziehen von einer Ortschaft zur andern
nur auf Grund einer vorgängigen Erlaubnis
seitens der Regierung betreiben, dies unbeschadet
der Verpflichtung die durch die Gesetze und Re-
glemente vorgesehenen Steuern und Taxen zu

I.

Loi du 18 juin 1870 sur les professions ambu-
lantes.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Oranje-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Les entrepreneurs de jeux et d'amusements
publics, les musiciens et les comédiens, à l'excep-
tion des artistes proprement dits, les saltimbanques,
faiseurs de tours, conducteurs d'animaux, etc.,
les fabricants et marchands de balais, d'ouvrages
grossiers en bois, paille, joncs, roseaux et en
vanneries, les émouleurs, raccomodeurs de para-
pluies, d'horloges, etc., les drouineurs et potiers
d'étain, les marchands de chiffons, de vieilles
hardes, d'os et de déchets d'animaux, de ferraille
ou de vieux métaux, ne peuvent exercer leur
métier ou profession en dehors du lieu de leur
domicile et en circulant d'une localité à une autre,
qu'en suite d'une autorisation préalable du Gou-
vernement, sans préjudice à leur obligation de
payer les impôts et taxes prévus par les lois et

18.

entrichten und überdies die Reglemente und Vorschriften der Ortspolizei nachzuachten.

Art. 2.

Die im Art. 1. erwähnte Erlaubnis, sowie diejenige zum Hausierhandel wird durch den General-Director des betreffenden Dienstes oder durch die von ihm dazu delegierten Beamten erteilt.

Jede derartige Erlaubnis ist widerruflich und bloß auf die Dauer des Kalenderjahres gültig.

Art. 3.

Vorbehaltlich einer im Erlaubnisscheine enthaltenen ausdrücklichen Befugnis ist es den Hausierern und den im Art. 1. erwähnten Individuen unter sagt beim Umherziehen zu ihrem Geschäftsbetriebe :

1° sich von Personen, die nicht in ihrem Erlaubnisscheine bezeichnet sind, begleiten zu lassen; diese Befugnis wird nur im Falle äußerster Nothwendigkeit auf Kinder unter vierzehn Jahren ausgedehnt ;

2° die Nacht unter freiem Himmel oder in Fuhrwerken zu lagern ;

3° in Vereinigung von mehr als zwei Concessionaren umherzugehen ;

4° Hunde, Pferde, Ziegen oder andere Hausthiere mit sich zu führen.

Art. 4.

Keiner Person unter fünfundzwanzig Jahren wird eine Erlaubnis bewilligt, es sei denn erwiesen, daß sie keine andere Subsistenzmittel hat.

Art. 5.

Der Verkauf von Bodenproducten, von Erzeugnissen des Garten- und Gemüsebaues, von frischem und getrocknetem Obst, von den Erzeugnissen des Viehes, mit Ausnahme der Landfäse, von denjenigen der Jagd und der einheimischen Fischerei wird nicht als Hausierhandel betrachtet.

règlements, et de se conformer en outre aux règlements et aux prescriptions de la police locale.

Art. 2.

Les permis dont mention dans l'art. 1^{er}, ainsi que ceux de colportage, sont délivrés par le Directeur-général du service afférent, ou les fonctionnaires qu'il délèguerait à cet effet.

Ces permis sont révocables ; ils sont valables pour la durée de l'année du calendrier.

Art. 3.

Sauf autorisation expresse, insérée dans le permis, il est interdit aux colporteurs et aux individus dont mention dans l'art. 1^{er}, lorsqu'ils sont en tournée, pour l'exercice de leurs professions :

1° de se faire accompagner par des personnes non désignées dans leur permis ; l'autorisation ne sera étendue aux enfants de moins de quatorze ans qu'en cas de nécessité absolue ;

2° de camper la nuit en plein air ou dans des véhicules ;

3° de circuler en réunion de plus de deux concessionnaires ;

4° d'amener des chiens, chevaux, chèvres ou autres animaux domestiques.

Art. 4.

Aucun permis ne sera délivré à une personne âgée de moins de vingt-cinq ans, à moins qu'il ne soit établi qu'elle n'a pas d'autre moyen de pourvoir à sa subsistance.

Art. 5.

N'est pas considérée comme colportage, la vente en nature des produits de la terre, des jardins et vergers ; des fruits verts ou secs ; des produits du bétail, à l'exception des fromages de commerce ; des produits de la chasse, ainsi que de ceux de la pêche indigène.

Art. 6.

Für den Hausrhandel mit unächten Bijouteriewaaren wird keine Erlaubnis erteilt.

Art. 7.

Das Minimum der Gewerbesteuer für Hausrer ist auf zwanzig Franken festgesetzt; der Satz wird auf fünfundzwanzig Franken gesteigert, wenn der Hausrhandel mittels Fuhrwerk betrieben werden soll.

Der General-Director der Finanzen kann diese Steuer jedoch ermäßigen für Personen, welche nur in einem sehr beschränkten Geschäftskreise umherziehen.

Das Minimum der Gewerbesteuer für Unternehmer von öffentlichen Spielen ist auf zehn Franken festgesetzt.

Art. 8.

Die Erlaubnisscheine müssen auf Verlangen der Beamten des Staates und der Agenten der öffentlichen Macht vorgezeigt werden.

Der ohne regelmäßige Erlaubnis Betroffene muß den Betrieb seines Geschäftes bei Strafe von zwei Tagen bis zu acht Tagen Gefängnis sofort einstellen, dies unbeschadet jeder andern Strafe, die sich derselbe etwa zugezogen.

Uebrigens kann er, unbeschadet der Anwendung des Gesetzes vom 18. December 1855, präventiv verhaftet werden.

Art. 9.

Die Zuwiderhandlungen gegen Art. 1 werden mit den durch Art. 7 des Gesetzes vom 1. Januar 1850 vorgesehenen Strafen geahndet.

Die Zuwiderhandlungen gegen Art. 3 werden mit einer Geldbuße von zehn Franken bis zu hundert Franken bestraft; überdies können die Gerichte eine Gefängnisstrafe von einem Tage bis zu einem Monat aussprechen.

Art. 10.

Die Regierung ist befugt die zur Ausführung gegenwärtigen Gesetzes nöthigen Reglemente zu beschließen.

Art. 6.

Il ne sera pas délivré de permis de colportage pour la fausse bijouterie.

Art. 7.

Le minimum de la patente est fixé à vingt francs pour les colporteurs; le montant est porté à vingt-cinq francs, si le colportage doit s'exercer avec voiture.

Le Directeur-général des finances pourra cependant réduire ce chiffre en faveur de personnes qui ne circuleront que dans un rayon très-restreint.

Le minimum de la patente pour les entrepreneurs de jeux publics est porté à dix francs.

Art. 8.

Les permis doivent être exhibés à toute réquisition des employés de l'Etat et des agents de la force publique.

L'individu surpris sans permis régulier devra suspendre immédiatement l'exercice de son métier, sous peine d'un emprisonnement de deux à huit jours, sans préjudice aux autres peines qui seraient encourues.

Il pourra de plus être arrêté préventivement, sans préjudice à l'application de la loi du 18 décembre 1855.

Art 9.

Les infractions à l'article 1^{er} sont punies des peines prévues par l'article 7 de la loi du 1^{er} janvier 1850.

Les infractions à l'art. 3 sont punies d'une amende de dix à cent francs; les tribunaux pourront prononcer en outre un emprisonnement d'un jour à un mois.

Art. 10.

Le Gouvernement est autorisé à prendre les règlements nécessaires pour assurer l'exécution de la présente loi.

Die Art 3 und 9 des Gesetzes vom 1. Januar 1850, sowie alle gegenwärtigem Gesetze zuwiderlaufenden Bestimmungen sind abgeschafft.

Art. 11.

Der Art. 7 dieses Gesetzes wird erst mit dem 1. Januar 1871 in Wirksamkeit treten.

Die übrigen Bestimmungen treten mit nächstkünftigem 1. September in Wirksamkeit.

Jedoch wird es dem General-Director des betreffenden Dienstes vom Tage der Promulgation dieses Gesetzes ab frei stehen, den Betrieb der im Art. 1 erwähnten Wandergewerbe allen denjenigen zu untersagen, welche etwa im Falle sein möchten, die im nämlichen Artikel vorgesehene Erlaubnis nicht zu erhalten. Die Bestimmungen der §§ 2 und 3 des Art. 8 sind auf solche Individuen anwendbar.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Saag den 18. Juni 1870.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Justiz,
BANNERUS.

Durch den Prinzen :
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Sont abrogés les art. 3 et 9 de la loi du 1^{er} janvier 1850, ainsi que toutes les dispositions contraires à la présente.

Art. 11.

L'art. 7 de la présente loi n'entrera en vigueur que le 1^{er} janvier 1871.

Les autres dispositions entreront en vigueur le 1^{er} septembre prochain.

Toutefois, il sera loisible au Directeur-général du service afférent, dès la publication de la présente loi, d'interdire l'exercice des professions ambulantes mentionnées à l'art. 1^{er}, à tous les individus qui ne seraient pas dans le cas d'obtenir l'autorisation prévue dans le même article. Les dispositions des §§ 2 et 3 de l'art. 8 seront applicables à ces individus.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 18 juin 1870.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :

Le Secrétaire,

G. d'OLIMART.

Le Directeur-général
de la justice,
VANNERUS.